

I Qualmë Laurefindëo

Lantanes —
ar nárë ar huinë lantaner as ero.
Massë sin i lauréalotse Ondolindëo?
Massë sin i macil callo?

Ter Cilya Sornion i tellacuiner
Ondolindëo oranorner —
Tuor ar Idril ar nessa Eärendil —
i Estel Atanion ar Eldaron —
ar úquen varien te hequa selion —
írë i Valarauko tuvet.

Massë sin i lauréalotse Ondolindëo?
Massë sin i macil callo?

Caurëarwa né umbarenta
antárë tanassë aicaleon —
morë ar rúcima raumossë —
nár uryaina, macil hyarna,
sívë Sorontar, héru Sornion,
villë i sámenna i callo,
er veuya sívë loico-colindo.
I undumnenna ataltaner —
callo ar cotumo —
minna qualmë ar huiner oië.

Massë sin i lauréalotse Ondolindëo?
Massë sin i macil callo?
Massë si huorëarwa Laurefindë?

Númenna fëarya ivílië
mal caitas si nu hahta sardion
undu i mistë falmar quorin Valariandëo,
lorna ar senda
tenn' Ambar-metta.

Arthur tencë

I Qualmë Laurefindëo

The Death of Glorfindel (literal English translation)
La Mort de Glorfindel

qualmë = mort Laurefinde = Glorfindel Laurefindëo = +génitif

Lantanes —

*Fell-he —
tomba-il*
Il tomba

lanta- = tomber -s = terminaison 3ème pers. sing

ar nárë ar huinë lantaner as ero.

*and fire and shadow fell-they with him.
et le feu et l'ombre tombèrent-ils avec lui*
et le feu et l'ombre tombèrent avec lui.

nárë = feu ar = et huinë = ombre lanta- = tomber
as = avec ero = lui

Massë sin i laurëalotse Ondolindëo?

*Where now the golden-flower Gondolin-of?
Où maintenant or-fleur Gondolin of?*
Où [est] maintenant la fleur d'or de Gondolin?

Massë = où sin = maintenant laurëalotse = fleur d'or
Ondolindëo = Ondolindë = Gondolin + o = génitif

Massë sin i macil callo?

*Where now the sword hero-of?
Où est maintenant l'épée héro-de?*
Où est maintenant l'épée du héro?

Ter Cilya Sornion i tellacuinier

*Through Cleft Eagles-of the last-living [ones]
A travers l'abîme Aigles-des les derniers-vivants*
A travers l'Abîme des Aigles les survivants

ter = à travers cilya = abîme, gouffre sorno = aigle
sornor = pluriel sornoron = génitif pluriel tella = dernier
cuinier = vivants

Ondolindëo oranorner —

*Gondolin-of away-ran-they —
Gondolin-de au loin-coururent-ils*
De Gondolin coururent au loin

Ondolindëo = Ondolindë + génitif oranorner = coururent au loin

Tuor ar Idril ar nessa Eärendil —

*Tuor and Idril and young Eärendil —
Tuor et Idril et [le] jeune Eärendil*

nessa = jeune

i Estel Atanion ar Eldaron —

*the Hope Men-of and Elves-of —
l'espoir Hommes-des et Elfes-des*

L'espoir des Hommes et des Elfes

estel = espoir Atanion = atan = homme + terminaison génitive plurielle
Eldaron = Elda = Elfe + terminaison génitive plurielle

ar úquen varien te hequa selion —
and none for protecting them except one [who stands firm] —
et personne pour protéger eux excepté un [qui tient bon]
Et personne pour les protéger sauf un [qui tient bon]

úquen = personne varya- = protéger te = eux
hequa = excepté se = il -lion = terminaison partitive génitive plurielle

írë i Valarauko tuvë.
when the Balrog found-them.
quand le Balrog trouva-les
Quand le Balrog les trouva

írë = quand Valarauko ou Valarauco = Balrog tuv- = trouver
-t = terminaison pronominales 3ème pers. plur.

Massë sin i laurëalotse Ondolindëo?
Massë sin i macil callo?

Caurëarwa né umbarenta
Fearful was fate-their
timide était destin-leur
Timide était leur destin

caurëa = timide -nta = leur

antárë tanassë aicalëon
on-highest-that peaks-of —
sur-le plus haut-celui-là pics de

tana = élevé aicalë = pic aicalëon = + terminaison génitive plurielle

morë ar rúcima raumossë —
black and terrible storm-in —
Noir et terrible tempête-dans
Dans la tempête noire et terrible

morë = noir Rúcima = terrible raumo = tonnerre, tempête + -ssë = terminaison locative

nár uryaina, macil hyarna,
fire blazed, sword cleaved,
flamme brûlante, épée brisée

nár = flamme uryaina = brûlante macil = épée hyarna = partagée, brisée

sívë Sorontar, héru Sornion,
as Thorondor, lord Eagles-of,
quand Thorondor, Seigneur des Aigles

sívë = comme héru = seigneur sorno = aigle sornion = génitif pl.

villë i sámenna i callo,

flew to the aid hero-of,
vola au secours héro-de
Vola au secours du héro

villë = vil- = voler villë = passé sámenna = allatif = à l'aide, au secours
callo = héro + terminaison génitive = inchangé

er veuyia sívë loico-colindo.

only for serving as corpse-bearer.
seulement pour servir de corps-porteur
seulement pour servir de porteur de corps

er = seulement veuya- = servir (radical et infinitif) sívë = comme
loico = corps colindo = porteur

I undumnenna ataltaner —

Into the abyss down-fell-they —
dans l'abysse tombèrent-ils
dans l'abysse ils tombèrent

undumë = abysse + -nna = particule locative ataltaner = passé de atalta- = tomber

callo ar cotumo —

hero and enemy —
hero et ennemi

callo = héro cotumo = ennemi

minna qualmë ar huiner oië.

into death and shadows everlasting.
dans la mort et les ténèbres éternelles

minna = dans (mi + allatif) qualmë = mort huinë = ténèbre oia = éternelle

Massë sin i laurëalotse Ondolindëo?

Massë sin i macil callo?

Massë si huorëarwa Laurefindë?

Númenna fëarya ivilië

To the West spirit-his has-flown
Vers l'Ouest esprit son a volé
Vers l'Ouest son esprit s'est envolé

Númen = Ouest + nna = terminaison allative fëa = esprit, âme
-rya = term. Pronominale = son/sa vil- voler

mal caitas si nu hahta sardion

but lies-he now under [a] mound stones-of
mais gît-il maintenant sous [un] tas pierres-de
mais il gît maintenant sous un tas de pierres

mal = mais caita- = être allongé si = maintenant nu = sous
hahta = tas, amas sardi = pierres + on = terminaison génitive

undu i mistë falmar quorin Valariandëo,

beneath the grey waves drowned Beleriand-of,

sous les grises vagues noyée Beleriand-de
sous les vagues grises de Bélériand engloutie

undu = sous mistë = gris falmar = vagues quorin = noyé, englouti

lorna ar senda
asleep and peace-in,
endormi et en paix

lorna = endormi senda = en paix

tenn' Ambar-metta.
unto World-ending.
jusqu'à Monde-fin
Jusqu'à la fin du monde

tenna = jusqu'à ambar = monde metta = fin